

日本ケベック学会  
2021 年度全国大会

**Association japonaise des études québécoises (AJEQ)**

**Congrès annuel 2021**

**発表要旨    Résumés**



(目次は裏表紙をごらんください)  
(Table des matières au plat verso)

## ケベック・ライシテ法における個人の権利と

### 集団の権利の相克：ケベック州第 21 号法案を巡る政治過程

荒木 隆人  
広島大学

本報告の目的は、2019年6月にケベック未来連合(Coalition Avenir Québec)政権によって制定された州法第21号法「ケベックのライシテに関する法(Loi sur la laïcité de l'État)」の制定過程における議論を検討することで、宗教に関する個人の権利と集団の権利の相克の問題の本質を明らかにすることである。ケベック未来連合政権の移民大臣のシモン・ジョラン・バレット(Simon Jolin-Barrette)は2019年3月に本法案を州議会に上程した。本法の主な目的は、ケベックをライシテの州と規定し、公立学校の教師を含む、警察、裁判官などの特定の公職に就く者が勤務中に宗教的シンボルを着用することを禁じるものであった。この法律については、カナダ人権憲章やケベック人権憲章の中で定められる個人の信仰の自由を侵害することになるとの批判がある一方で、ケベック社会の宗教的文化的な集団的権利を保護することになるとの見方がある。

それゆえ、本法制定をめぐるケベック州議会における議論を、起草者であるバレット大臣や、ブシャール・テイラー委員会の共同議長であるチャールズ・テイラー(Charles Taylor)及びジェラルド・ブシャール(Gérard Bouchard)、また、ケベック人権委員会やケベック最大のナショナリズム団体である「ケベック人の国民運動(Mouvement national des Québécoises et Québécois)」らの主張を通じて、理論的・実証的に検討し、この法案における問題点を今一度明らかにする必要があるだろう。以上の検討を通じて、本法を巡る議論は、ケベック州をライシテと規定するに際し、個人の信仰の権利とケベックの集団的権利の保持のバランスをいかに図るかを巡るものであったことを明らかにする。

# Réflexion sur le projet de loi 21 : Conflit entre droits individuels et droits collectifs dans le droit québécois sur la laïcité

ARAKI Takahito  
Université de Hiroshima

L'objectif de cette présentation est de clarifier le conflit entre les droits individuels et les droits collectifs dans la relation entre l'État et la religion en examinant le processus législatif de la Loi sur la laïcité de l'État promulguée par le gouvernement de la Coalition Avenir Québec en juin 2019. Rédigée par Simon Jolin Barrette, Ministre de l'Immigration, de la Diversité et de l'Inclusion du gouvernement du Québec, cette loi a pour principal objectif de définir l'État du Québec comme laïque et d'interdire le port de signes religieux aux certains employés de l'État en position d'autorité, y compris les enseignants des écoles publiques. Cette loi a été critiquée par certains comme une violation de la liberté de religion individuelle, tandis que d'autres y voient une protection des droits religieux et culturels collectifs de la société québécoise.

Il serait donc nécessaire d'examiner le débat à l'Assemblée Nationale du Québec ayant mené à la promulgation de cette loi, tant sur le plan théorique qu'empirique, et de clarifier à nouveau les enjeux de cette loi. Dans un premier temps, cette présentation examinera les arguments présentés à l'Assemblée Nationale du Québec par le Ministre Barrette, qui a rédigé cette loi, et par Charles Taylor et Gérard Bouchard qui s'opposent à sa promulgation, puis cette présentation examinera les arguments présentés par Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse, et par le Mouvement national des Québécoises et Québécois. Grâce à ces examens, cette présentation montrera que le débat sur la laïcisation du Québec portait sur la façon de trouver un équilibre entre les droits religieux individuels et la préservation des droits collectifs du Québec.

## ケベックにおけるスピリチュアルケアとライセンスをめぐる諸問題

古澤 有峰  
東京大学

本発表では、隣接するアメリカの公共宗教、慈善団体や中間団体の活動、移民政策等を視野に入れつつ、ケベックにおけるスピリチュアルケアとライセンスの諸問題について紹介したい。発表内容は、以下の通りである。1) スピリチュアルケアとはなにか、2) 北米のスピリチュアルケアの歴史、3) ケベック州のスピリチュアルケア：その歴史と現状、4) ケベック州のスピリチュアルケアとライセンス：今後の展望と課題。

1925年、ボストンの医師であり、ハーバード大学神学部の非常勤講師でもあったリチャード・C・キャボットは、長老派牧師であるアントン・T・ボイセンを含む、神学校、医師、牧師らの協力を得て、神学生の臨床研修を推進、支援組織を設立した。エキュメニカル運動やエマニュエル運動、アメリカのリベラルなプロテスタント神学教育の影響を受けたこの臨床パストラル教育（CPE）は、1967年には「臨床パストラル教育協会(The Association of Clinical Pastoral Education: ACPE)」に統合された。

こうした多宗教・宗教的中立性を標榜した臨床パストラル教育は、カナダでも神学教育者の関心を集めた。1951年には最初の臨床教育がおこなわれ、1965年には臨床研修の審議会が結成されたが、これは一時分裂していたアメリカでの運動が統合される2年前のことである。このカナダ・スピリチュアルケア協会（Canadian Association for Spiritual Care / Association canadienne de soins spirituels : CASC/ACSS）はスピリチュアルケア、心理療法、教育、研究に携わる人々に対する専門教育や認定・支援を目的とした、カナダ全域にわたる多宗教的組織である。CASC/ACSSは、スピリチュアルケアと宗教的ケアに焦点をあてた健康・福祉・個人的成長への全人的アプローチにより、医療、教育、矯正等の専門家育成教育プログラムを提供している。また聖職候補者達が、各信仰共同体にスピリチュアルケアを提供する為の教育も行う。

今回の発表では、ケベック州内のある総合病院で生じたスピリチュアルケアをめぐる問題のレポート記事を検証する。アメリカ型のスピリチュアルケアは、アメリカの公共宗教としてのプロテスタント的価値規範を、政治・経済・科学などの一見中立的な装いを纏いつつ、不可視化した状態で内包したものである。そのように考えると、以下の問いが立てられるのではないかと：「ケベック型」のスピリチュアルケアとは何か。モンリオール大学の社会学者ヴァレリー・アミロー(Valérie Amiraux)が主張するエスノグラフィ的研究手法の要点などを援用しつつ、具体的状況の多様性に注目することで、こうしたアメリカ型のスピリチュアルケアが、ケベックのライセンスの規範と遭遇した際に生じる緊張関係と諸問題について考察をおこないたい。

# Enjeux relatifs aux soins spirituels et à la laïcité au Québec

FURUSAWA Yumi  
Université de Tokyo

Dans cette présentation, j'aimerais discuter des enjeux relatifs aux soins spirituels et à la laïcité au Québec, en tenant compte des activités religieuses publiques, des organisations caritatives et intermédiaires, et des politiques d'immigration aux États-Unis. La présentation portera sur les sujets suivants : 1) la définition des soins spirituels, 2) l'histoire des soins spirituels en Amérique du Nord, 3) les soins spirituels au Québec : leur histoire et leur situation actuelle, et 4) les soins spirituels et la laïcité au Québec : perspectives et défis futurs.

En 1925, Richard C. Cabot, un médecin de Boston et conférencier à la Harvard Divinity School, avec l'aide de séminaires, de médecins et de pasteurs, a créé une organisation visant à promouvoir la formation clinique des étudiants de séminaires. Influencé par le mouvement œcuménique, le mouvement de l'Emmanuel et l'enseignement théologique protestant libéral aux États-Unis, le EPC (Éducation pastorale clinique) a été intégré à l'Association of Clinical Pastoral Education en 1967.

Cette approche multiconfessionnelle et religieusement neutre de la formation pastorale clinique a attiré l'attention des éducateurs en théologie au Canada, où un conseil pour la formation clinique a été formé en 1965, deux ans avant la consolidation du mouvement américain. L'Association canadienne de soins spirituels / Canadian Association for Spiritual Care (CASC/ACSS) offre une formation professionnelle, une accréditation et un appui aux personnes impliquées dans les soins spirituels, la psychothérapie, l'éducation et la recherche. Le CASC/ACSS propose des programmes de développement professionnel dans les domaines des soins de santé, de l'éducation et des services correctionnels, par le biais d'une approche holistique de la santé, du bien-être et de la croissance personnelle, en mettant l'accent sur les soins spirituels et religieux. Il forme également les candidats au ministère afin qu'ils puissent fournir des soins spirituels à leurs communautés de foi.

La présentation examine un article rapportant les problèmes entourant les soins spirituels dans un hôpital général au Québec. Le modèle américain d'assistance spirituelle englobe le code de valeurs protestant, puisque le protestantisme est la religion principale des États-Unis, sous le couvert apparemment neutre de la politique, de l'économie et de la science. Dans cette optique, nous pouvons nous demander : que sont les soins spirituels « à la québécoise » ? En m'appuyant sur les points clés des méthodes de recherche ethnographiques, telles que celles préconisées par Valérie Amiraux, sociologue à l'Université de Montréal, et en m'intéressant à la diversité des situations concrètes, j'examine les tensions et les problèmes qui surgissent lorsque cette forme américaine de soins spirituels se heurte aux normes de la laïcité au Québec.

## ユニークなドキュメンタリー映画

### 『9月5日のモントリオール市サン・アンリ地区にて』

パク・ヒテ  
(成均館大学校)

ケベックのドキュメンタリー映画は、ケベック文化に造詣がそれほど深くない研究者には比較的知られていない分野である。この背景には、フィクション映画に比べるとドキュメンタリー映画自体がよく知られていないことや、映画において重要な要件とされる商業的な作品ではないということもあるのかもしれない。しかしながら、ケベック研究においてドキュメンタリー映画を無視することはできない。

1939年、英国のドキュメンタリー映画制作者ジョン・グリアソンを長官として招聘しカナダ国立映画制作庁が設立された。グリアソン長官は、ドキュメンタリー映画制作に関わる当時最先端の伝統を吸収しつつも、独自路線を切り拓き、ドキュメンタリー映画制作におけるカナダ独自の伝統を確立した。その後、フランス語系住民の要望を受けて、国立映画制作庁はオタワからケベックに移設された。その時から、国立映画制作庁は、「静かな革命」という文脈の中で、ケベックの現実を前面に押し出す先兵となった。「静かな革命」は、経済面で英語系に支配されていたフランス語系の意識を覚醒させることを目的としてケベック社会の近代化を図ったものであり、ケベック社会の現代史において最も重要な時期の一つである。ドニ・アルカンやクロード・ジュトラといったケベック映画界を代表する監督の多くは、国立映画制作庁で監督デビューを果たしており、ここはケベック映画にとって良い育成機関となっている。

本報告で扱う映画『9月5日のモントリオール市サン・アンリ地区にて (ユベール・アカン監督、1962年)』は、「ダイレクトシネマ」の手法を用いて制作されたものである。この手法は、世界中の映画界に大きな影響を残したが、ケベックのドキュメンタリー映画は、その中でも最も先進的であった。たとえば、モントリオール市の南部に位置し、どちらかというと貧しく、かつてはなめし工場があったサン・アンリ地区の状況を記録するために、11人の撮影者が配置されていること自体が規格外と言える。1960年代に国立映画制作庁によって制作された最も代表的なドキュメンタリー映画の一つであるこの作品は、一人のフランス語系ケベック人監督によって牽引された「ダイレクトシネマ」と呼ばれる映画界の革新と、当時のケベックの現実を踏まえ、ケベックの意識を変革しようとしていた運動である「静かな革命」との間の相関関係を検証するにあたって格好の分析対象である。時間と空間を限定することで、現実を最も鮮やかな姿でとらえようとする国立映画制作庁の若い監督たちの試みが、「ダイレクトシネマ」の様々な手法の中で、最も独創性に溢れる表現形式であることは確かである。

このような文脈の中で、本報告では、『9月5日のモントリオール市サン・アンリ地区にて』の分析を通じて、当時のメディアの現実において、ケベックの映画文化が占めた位置付けについて検討する。この映画は、世界のドキュメンタリー映画史上、最も革新的な表現形式である。さらに、映画に投影されたケベックの現実を通して、当時のケベックがどのような社会を切望していたのかを確認することができるであろう。

# Un documentaire québécois pas comme les autres

- *À Saint-Henri le cinq septembre* (1962)

PARK Heui-Tae

Université de Sungkyunkwan

Le cinéma documentaire du Québec est un domaine relativement ignoré des chercheurs peu familiers de la culture québécoise. C'est probablement parce que le film documentaire est lui-même moins mis en lumière que le film de fiction et s'écarte également de la production commerciale qui est une donnée importante du cinéma. Cependant, il importe de ne pas négliger les films documentaires dans l'étude du Québec.

Le documentariste britannique John Grierson a été invité à fonder l'ONF en 1939, et tout en absorbant la tradition documentaire la plus avancée de l'époque, ce directeur a ouvert une voie indépendante et a fondé la tradition documentaire canadienne. Par la suite, l'ONF a déménagé d'Ottawa au Québec à la demande du peuple francophone. Dès lors, l'ONF a assumé le rôle de fer de lance dans la mise en avant de la réalité du Québec durant la « Révolution tranquille », qui est l'un des moments les plus importants de l'histoire moderne d'une société voulant se moderniser afin d'éveiller la conscience de francophones alors en difficulté par rapport aux anglophones sur le plan de la hiérarchie économique. La plupart des réalisateurs québécois, tels que Denys Arcand ou Claude Jutra, qui sont parmi les réalisateurs les plus représentatifs du cinéma québécois, ont ainsi fait leurs débuts à l'ONF, qui est alors une bonne école pour le cinéma québécois.

Le film que sera l'objet de cette présentation, *À Saint-Henri le cinq septembre ?* (Hubert Aquin, 1962), a été réalisé à la manière du « Cinéma Direct », une forme documentaire qui a marqué le cinéma mondial, mais au sein de laquelle le documentaire québécois a été le plus avancé. Ainsi, le fait que l'on puisse énumérer 11 cameramen s'étant déplacés sur place pour enregistrer l'actualité de Saint-Henri, un quartier plutôt pauvre au sud de Montréal, ancien site de tannerie, est en soit déjà hors normes. Ce film, l'un des documentaires les plus représentatifs de ceux produits par l'ONF dans les années 1960, sera pour nous un bon objet d'analyse pour vérifier la corrélation entre l'innovation cinématographique appelée « Cinéma Direct », menée par un réalisateur francophone du Québec, et la « Révolution tranquille » qui, à travers l'observation de la réalité québécoise, est un mouvement visant à changer la conscience québécoise. La tentative des jeunes réalisateurs de l'ONF, qui limitent le temps et l'espace avec l'objectif de saisir la réalité la plus vive possible, est en effet la forme filmique la plus originale parmi les méthodes du « Cinéma direct ».

Dans ce contexte, cette présentation examinera la place qu'a occupé la culture filmique du Québec dans la réalité médiatique de l'époque à travers l'analyse d'*À Saint-Henri le cinq septembre* qui est à nos yeux la forme la plus novatrice de l'histoire du cinéma documentaire dans le monde, ce qui nous permettra également de constater quelles étaient les aspirations sociales du Québec de cette époque, à travers la réalité québécoise projetée dans ce documentaire.

## 講演 1

### カナダ国立映画庁（NFB/ONF）との共同制作

山村 浩二

東京藝術大学、アニメーション作家・研究者

カナダ国立映画庁（National Film Board of Canada）との共同制作により『マイブリッジの糸』を2011年に制作。日本人として、またアジアでの初のカナダ国立映画庁との共同制作で見てきたもの。特に5週間のモントリオール滞在での音楽、音響制作の話を中心に、個人的な生活の様子なども織り交ぜながら制作プロセスをたどります。

また、カナダ国立映画庁（1939年に設立）がその長い歴史の中で果たしてきたアニメーション分野への貢献と、特に1970年代から80年代のカナダアニメーションの私自身への影響について語ります。

山村浩二：

1964年生まれ。1990年代には『パクシ』『バベルの本』など子供向けアニメーションを制作。『頭山』（2002年）が第75回アカデミー賞短編アニメーション部門にノミネート、アヌシー、ザグレブ他、6つのアニメーション映画祭でグランプリを受賞、「今世紀100年の100作品」にも選出される。『カフカ 田舎医者』（2007年）がオタワ他、7つの映画祭のグランプリを受賞。そのほか、アニメーション作品の受賞は100を超える。

2021年、過去25年間のもっとも優れた短編監督25人のトップ2に選出。『おやおや、おやさい』『ぱれーど』他、絵本作家としても活躍。2017年、NHK おかあさんといっしょ「べるがなる」の作詞を手がける。川喜多賞、芸術選奨文部科学大臣賞受賞、紫綬褒章受章。映画芸術科学アカデミー会員（米）、ASIFA 日本支部理事、日本アニメーション協会副会長。東京藝術大学大学院映像研究科教授。



## Lecture 1

### Co-production of animated films with the NFB/ONF

YAMAMURA Koji

Université des arts de Tokyo, artiste-chercheur en animation

In 2011, I produced *Muybridge's Strings* in co-production with the National Film Board of Canada (NFB). It was the first Japanese and Asian animation to be co-produced with the NFB. This presentation will focus on the music and sound production during my five-week stay in Montreal, as well as on my personal life and on the production process.

I will also present the contribution that the National Film Board of Canada (founded in 1939) has made to the field of animation over its long history and the influence of Canadian animations on my own work, especially in the 1970s and 1980s.

YAMAMURA Koji:

Born in 1964, I created animation films for children in the 1990s, including *Pacusi* and *Bavel's Book. Mt. Head* (2002) was nominated at the 75th Academy Awards for Best Animated Short Film, won the Grand Prix at Annecy, Zagreb and six other animation festivals, and was selected as one of the "100 Films for a Century of Animation". *A Country Doctor* (2007) won the Grand Prix at seven animation festivals, including Ottawa.

Over the years, I have received more than 100 awards for my animation works. In 2021, I came in second place among the top 25 short animated films directors of the last 25 years. I also works as a children's book author, with the titles *Viva Vegetables* and *Parade*. In 2017, I wrote lyrics for NHK's "Oka-a-san to Issho" *Beru ga naru*.

I was awarded the Kawakita Memorial Prize, the Minister of Education Award for Fine Arts, and the Medal with Purple Ribbon. I am a member of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences (USA), a board member of ASIFA-Japan, the vice president of the Japan Animation Association, as well as a professor at the Tokyo University of the Arts.

## 講演 2

### 日本映画を通じたケベック＝日本の往来 あるいはフランス語圏ケベック人たちがいかにして日本映画 を発見したか、またそれはどんな映画だったのか？

クロード・R・ブルアン  
映画批評、作家

「どうして日本に興味を持つようになったのですか？」、これは、8歳のときに描いた絵を見て、また15歳で日本映画を見るようになって以来、よく訊かれる質問だ。なぜ、何度も何度も夏の東京を訪れ、たくさんの映画を見るのか？ どうして日本映画についての講座を開くまでになったのか？

私が住んでいる街の住人は、そこに留まって旅をすることのない人と、旅行をする人というように二分することができる。旅をしない人は、ドアを開けて外に出ればすぐ未知のものに出会うという。未知のものを知るためにはとくに旅などしなくてもよいことは、私にもよく分かっている。たとえば、隣の家ドアをノックしてみるとかでも十分なのだ。もう一方のカテゴリー、旅行をする人というのは、自分が求めているものを探している人たち、求道者であるのだ。それだからこそ、私はあらゆる可能性のなかから、とくに日本を選んだのだった。

日本についてもっとも興味を持っているのは、そこでの人々の在りよう、人間の条件だということを、同郷の人々に紹介し、説明しようと試みた。日本が楽園だと信じていたわけではない。「不可能を宿命とする人生のただ中であって、それでもなにかしら可能なものをなし遂げようとする」（岡倉天心『茶の本』）という岡倉天心の言葉を引き、自らの道を求め続ける存在がいる場所であることを語ろうとしてきたのだった。

異なる視点から人生を見てみたい、異なる知恵を持つ人々に耳を傾けてみたい、外見は違っても、同じ人間としてどのように生きているのかを知ることが目的だった。人々はこうも言っていました。私たちの文化がなければ、私が日本について知り、そのイメージを得ることはできなかつたらう、と。ケベックの人々がどのようにして日本映画を知ったのか、それらの映画はどのようなものであったのか。みなさんの文化と触れ合い、それを反転するかたちで、私自身の文化も見えてくるだろう。絵画というより、そのデッサンのように。

## Conférence 2

### Aller-retour du Québec au Japon via le cinéma japonais ou comment les Québécois francophones ont-ils découvert le cinéma japonais, et lequel?

Claude R. BLOUIN  
critique de cinéma et écrivain

« D'où vous est venu cet intérêt pour le Japon? » Cette question, on me la pose depuis un dessin fait à huit ans, depuis que j'ai vu mon premier film japonais à 15 ans. Pourquoi aller tant de fois, l'été, à Tôkyô voir des films, pourquoi créer un cours de cinéma japonais ?

En vérité, les citoyens de ma ville d'adoption sont partagés entre sédentaires et voyageurs. Les premiers me disent que l'inconnu est à ma porte. Et je suis bien placé pour savoir qu'il faut se déplacer peu pour être confronté à l'inconnu. Par exemple, en cognant à la porte de son voisin. Mais il y a l'autre catégorie, les voyageurs, et eux, ce qu'ils cherchent, c'est pourquoi, de tous les ailleurs possibles, j'ai privilégié le Japon.

J'ai tenté d'expliquer à mes concitoyens que mon intérêt premier pour le Japon, c'était la condition humaine telle qu'elle s'y exprime. Non pas la conviction que c'est un paradis, mais bien un lieu où les êtres cherchent encore une manière à eux de « faire quelque chose de possible avec cet état impossible, qu'est la vie, » disais-je, en citant de mémoire Okakura Kakuzô.

Je suis parti pour saisir la vie sous un angle différent, me mettre à l'écoute de personnes d'une sagesse autre, chercher en quoi le semblable se mouvait sous les différences. Et je rappelais alors à mes concitoyens que, sans NOTRE culture, je n'aurais pas eu accès aux informations requises pour me faire une représentation du Japon. Je vais tenter avec vous de répondre à une question : comment les Québécois en sont-ils venus à découvrir le cinéma japonais, et quel cinéma? Ainsi se dessinera en creux les contours de ma culture, telle que la révèle sa manière de prendre contact avec la vôtre. Esquisse plutôt que peinture.

## シンポジウム

### 映画において「モンレアレ（モンレアル言葉）」 を話す誇りと批判

アンドレ・ラフォンテーヌ  
筑波大学

現在、議会では、「ケベック州における唯一の公用語はフランス語である」ということを確認するために、フランス語憲章を改正しようとする審議がなされている。その一方で、ケベックの映画をきっかけにして、「モンレアル言葉」の使用をめぐる議論が生じ、いま現在もその議論が続いている。さまざまな交配の結果に生まれたまだ若い都市方言は、往年の「ジュアル」と似ていると言える。周縁的存在であるという点において、またケベック・フランス語の信望者たちから疎まれているという点においても。

グザヴィエ・ドランの映画（とりわけ『胸騒ぎの恋人』（2010）と『Mommy マミー』（2014）において）が、「フラングレ」の使用をめぐる論争を引き起こしたように、今度は、ラジオ・カナダ製作によるフランス語の破壊者たる TV ドラマ *Les petits rois* が、標準フランス語の擁護者を煽り、この議論の火に油を注ぐ事態となっている。

しかしながら、こうした非標準フランス語の使用に対する意見は一様ではない。実のところ、*Chien de gard*（ソフィー・デュピュイ、2018）、*M'entends-tu*（テレ・ケベック、2018～）、*Je voudrais qu'on m'efface*（Tou.TV、2021）などは、かなり過激な言葉遣いにもかかわらず、ほぼ批判を免れてきた。

この発表では、ケベック映画における既存の「ジュアル」および「フラングレ」研究を補うのみならず、まず、映画における非標準フランス語とはどういったものなのかを明らかにする。次いで、社会言語学的アプローチを採ることにより、モンレアル方言使用とそれに対する批判に目を向け、その社会文化的概要を明確にする。その結果として、映画におけるケベック・フランス語の微妙な差異について考えるための足取りを示すだけでなく、現在、かまびすしく討議されている議論におけるケベック・フランス語に注意を促すことを目的とする。

## Colloque

### Éloge et critique du parler montréalais à l'écran

Andrée LAFONTAINE  
Université de Tsukuba

Alors que l'Assemblée nationale travaille actuellement sur un projet de loi visant à modifier la Charte de la langue française afin « d'affirmer que la seule langue officielle du Québec est le français », un débat alimenté par l'écran québécois se poursuit : celui sur ce que plusieurs appellent le « parler montréalais ». Fruits de divers métissages, ce patois jeune et urbain se rapproche à plusieurs égards du jocal d'antan, tant par son caractère marginalisant et marginalisé que par sa condamnation chez les tenants du bien parler québécois.

Après le tollé soulevé par l'utilisation du franglais dans les films de Xavier Dolan (notamment *Les amours imaginaires* [2010] et *Mommy* [2014]), c'est maintenant au tour des *Petits rois* (Radio-Canada, 2021), « fossoyeurs de la langue française », d'attiser le feu des défenseurs du français standard.

Pourtant, cette critique du français non-standard n'est pas uniforme. En effet, *Chien de garde* (Sophie Dupuis, 2018), *M'entends-tu* (Télé-Québec, 2018--), *Je voudrais qu'on m'efface* (Tou.TV, 2021), ont largement échappé à la critique malgré leurs excès langagiers.

S'ajoutant aux études existantes sur le jocal et le franglais dans le cinéma québécois, cette communication vise, dans un premier temps, à dresser un tableau du français non-standard à l'écran. Adoptant une approche sociolinguistique, je me tournerai ensuite vers le parler montréalais et sa critique pour en détailler les contours socio-culturels. L'objectif sera non seulement de fournir quelques pistes de réflexion sur les nuances du français québécois à l'écran, mais également de souligner son rôle dans les débats populaires actuels.

## 日本における“アニメ”、 モントリオールにおける“アニメーション映画”

土居 伸彰  
株式会社ニューディアー代表

2018年にフェリックス・デュフル＝ラペリエールが『新しい街 ヴィル・ヌーヴ』を発表したとき、この作品は監督曰く「ケベックにおいて初の大人向け 2D ドローイングによる長編アニメーション作品」だったという。このことは、アニメーション大国である日本に住む者にとって不思議に思えることかもしれないが、世界的な情勢を眺めてみれば、ほとんどの長編アニメーション作品はいまや 3DCG で作られており、しかも子供向けの作品がほとんどだ。しかし、ことケベックにおいては、それとは違う事情が働いているのは間違いない。なぜならば、カナダそしてケベックは、カナダ国立映画製作庁の存在もあって、歴史的に、短編アニメーションの分野でアニメーションの歴史に残る貢献をしてきたからである。

世界最大のアニメーション映画祭アヌシーのアーティスティック・ディレクターを 2013 年から務めるマルセル・ジャンは——彼はモントリオール出身で、カナダ国立映画製作庁の元プロデューサーでもある——、日本にとってアニメーションのスタンダードが「アニメ」だとすれば、モントリオールにとってのスタンダードはノーマン・マクラレンなのだという。マクラレンは、カナダ国立映画製作庁アニメーション部門の初代長官であり、世界に名だたる実験アニメーション作家である。モントリオールにおけるアニメーションのスタンダードは、「アニメーション映画」と言い換えることもできるのかもしれない。アニメーション映画とは、フランスの批評家・教育者アンドレ・マルタンが 1950 年代後半から提起しはじめた概念で、当時主流だったカートゥーン映画に対するオルタナティブを示すような動画作品を指すものだった。マルセル・ジャンは、アニメーション映画をドキュメンタリー映画や実験映画とまとめて分類する。そのどれもが、オルタナティブなストーリーテリングのあり方を探るものだからだ。

カナダ国立映画製作庁はカナダ国内のみならず世界中から優れた個人作家たちを集め、そこで生み出された作品は今に至るまで世界中のアニメーション作家たちに影響を与え続けている。モントリオールのあるケベックがアニメーション表現にとってのオルタナティブを産み続ける場所であることを確認しつつ、『新しい街 ヴィル・ヌーヴ』（さらに同監督の最新長編『Archipelago』が長編という分野でその新たな挑戦をしていることについて、最後に論じたい。

## “Anime” in Japan, "cinéma d'animation" in Montreal

DOI Nobuaki  
New Deer, Inc.

When Montreal-based Félix Dufour-Laperrière released his debut feature *Ville Neuve* in 2018, it was one of the first animated feature films in Quebec made with 2D drawings for adults. This may seem strange to those who live in Japan, but if you look at the global situation, most feature-length animated films are now made with 3DCG, and most of them are for children. However, in Quebec, we need to see a different context at work because Canada and Quebec, with the presence of the National Film Board of Canada (NFB), have historically made a contribution to the history of animation in the field of short animation.

In the interview by the author, Marcel Jean, artistic director of Annecy, the world's largest and oldest animation festival, (he is from Montreal and former producer of NFB) said that if the standard for animation is "anime" for Japan, the standard for Montreal is Norman McLaren, a world-renowned experimental animator and the first director of the animation department in NFB. Norman McLaren could be paraphrased as « cinéma d'animation », the concept that was coined by the French critic and educator André Martin in the late 1950s to refer to animated moving images that represented an alternative to the mainstream ones (like animated cartoons at that time). Marcel Jean, categorizes animation films together with documentary films and experimental films because all of them explore alternative forms of storytelling in moving images.

The films by NFB have been influencing animation filmmakers all around the world and have been stimulating to seek new possibilities of animated short films. Outside NFB, Félix Dufour-Laperrière experiments in the field of animated features now with *Ville Neve* and his second feature *Archipelago*. Montreal is still active as the place for generating alternatives in animation.

## ケベックと日本、映画の邂逅と表象

杉原 賢彦  
目白大学

ケベックと日本、ふたつの地は、映画を介していくつかの出会いを経験してきた。その背景となっているのは、第二次大戦後の1950年代から60年代にかけて、日本映画は世界映画史上稀に見る豊穡な時代を迎えていたことによる。たとえば1953年から54年にかけて製作された作品群は、ハリウッド映画史上における1939年の奇跡に勝るとも劣らない。同じ時期のイタリア・ネオレアリズモにも比肩する質と量の作品を送り出していた。

そして同じ1950年代から60年代にかけて、ケベックの人々もまた、自らのアイデンティティを確かなものにしてゆきつつあった。そのなかで両者は出合っゆく。ここでは、ケベックと日本とが映画の出会いを果たした重要な時間ポイントとして3つの軸を明らかにし、そのうちのひとつについて、とくに集中的に考察する。

その3つの時間ポイントだが、最初は1967年のモントリオール世界万国博覧会。このときアニメーションの世界でさまざまな交流が生まれてゆくことになる。2番目は1979年。ひとりのケベック人監督が、日本で、日本人女性を主人公にして、日本映画を撮ったことから始まる。そして3番目は1990年代後半。ジャパニーズ・ホラーを基点として、カナダの映画人との交流が深まるなかで、むしろケベックの映画人を中心として、両者の交流が続けられていった。

このうち、おそらくもっとも重要なのは、1979年から80年代にかけての出来事だ。では、そのときいったいなにが起こったのか？

1979年のクロード・ガニオンによる映画『Keiko』は、それまでの、とくに1970年代の角川映画に代表されるような大作主義的映画とは真逆の、手づくり感にあふれる、そして日本映画の常識にとらわれることのない作品だったことが知られている。ガニオン監督は、この作品によって外国人監督として初めて日本映画監督協会新人賞を受賞する。と同時に、この映画は、この後に訪れる日本映画の新しい季節を先導するものだったのではないかと考えられる。このときなにが起こったのかを考察する。さらに、本作『Keiko』がその後の日本映画に対して与えた影響を検証し、その影響の在りようを、とくに岩井俊二監督作品のなかに探ってみたいと思う。



# Le Québec et le Japon, des rencontres cinématographiques et ses représentations

SUGIHARA Katsuhiko  
Université Meiji

Le Québec et le Japon se sont rencontrés à plusieurs reprises à travers le cinéma. Dans les années 1950 et 1960, après la fin de la Seconde Guerre mondiale, le cinéma japonais a connu l'une des périodes les plus florissantes de l'histoire du cinéma mondial. Par exemple, les films réalisés en 1953-54 ne sont pas moindres que ceux du miracle de 1939 dans l'histoire du cinéma hollywoodien. La qualité et la quantité des films produits dans les années 1950 étaient comparables à celles du cinéma néo-réaliste italien de la même période.

Au même moment, dans les années 1950 et 1960, le peuple québécois a également consolidé son identité. C'est dans ce contexte que les deux cinémas se rencontrent. Je voudrais identifier trois moments clés dans la rencontre cinématographique entre le Québec et le Japon, et mettre l'accent sur l'un d'entre eux en particulier.

Le premier de ces trois moments est l'exposition universelle de Montréal en 1967, qui a marqué le début de nombreux échanges dans le domaine de l'animation. Le deuxième a eu lieu en 1979, lorsqu'un réalisateur québécois a filmé au Japon un film japonais dont la protagoniste était une Japonaise. Le troisième se situe dans la fin des années 1990, lorsque les films d'horreur japonais sont devenus la base d'un échange avec les cinéastes québécois et les cinéastes canadiens.

Parmi ces moments, le plus important est peut-être celui de 1979 et des années 1980. Alors que c'est-il passé exactement ?

Le film *Keiko* de Claude Gagnon, réalisé en 1979, était à l'opposé du cinéma à gros budget, notamment des blockbusters de Kadokawa des années 1970. Il était plein de touches artisanales et ne s'embarrassait pas des conventions du cinéma japonais. Avec ce film, Gagnon est devenu le premier réalisateur étranger à gagner le New Director's Award de la Directors Guild of Japan. En outre, le film a peut-être ouvert la voie à une nouvelle ère du cinéma japonais qui allait suivre. Nous allons examiner ce qui s'est passé à ce moment-là. Par ailleurs, nous aimerions interroger l'influence de *Keiko* sur le cinéma japonais ultérieur, et découvrir ce rayonnement, notamment dans les films de IWAI Shunji.

## 目次 Table des matières

### ◆ 9:45-11:45 自由論題 Communications libres

1. ケベック・ライシテ法における個人の権利と集団の権利の相克：ケベック州第21号法案を巡る政治過程  
Réflexion sur le projet de loi 21 : Conflit entre droits individuels et droits collectifs dans le droit québécois sur la laïcité  
荒木隆人（広島大学）ARAKI Takahito (Université de Hiroshima) ...2-3
2. ケベックにおけるスピリチュアルケアとライシテをめぐる諸問題  
Enjeux relatifs aux soins spirituels et à la laïcité au Québec  
古澤有峰（東京大学）FURUSAWA Yumi (Université de Tokyo) ...4-5
3. ユニークなドキュメンタリー映画 『9月5日のモントリオール市サン・アンリ地区にて』  
Un documentaire québécois pas comme les autres - À Saint-Henri le cinq septembre (1962)  
パク・ヒテ（成均館大学校）PARK Heui-Tae (Université de Sungkyunkwan) ...6-7

### ◆ 11:30-12:30 講演1 Conférence 1

カナダ国立映画庁（NFB/ONF）との共同制作  
Co-production of animated films with the NFB/ONF  
山村浩二（東京藝術大学、アニメーション作家・研究者）  
YAMAMURA Koji (Université des arts de Tokyo, artiste-chercheur en animation) ...8-9

### ◆ 13:50-14:50 講演2 Conférence 2

日本映画を通じたケベック＝日本の往来あるいはフランス語圏ケベック人たちがいかにして日本映画を発見したか、またそれはどんな映画だったのか？  
Aller-retour du Québec au Japon via le cinéma japonais ou comment les Québécois francophones ont-ils découvert le cinéma japonais, et lequel ?  
クロード・R・ブルアン（映画批評、作家）  
Claude R. BLOUIN (critique de cinéma et écrivain)...10-11

### ◆ 15:00-17:00 シンポジウム Colloque

ケベックの映画とアニメーション：映像文化とその表象をめぐって－ケベックと日本  
Le cinéma et l'animation du Québec : La culture visuelle et ses représentations au Québec et au Japon

1. 映画において「モンレアレ（モンレアル言葉）」を話す誇りと批判  
Éloge et critique du parler montréalais à l'écran  
アンドレ・ラフォンテーヌ（筑波大学）  
Andrée LAFONTAINE (Université de Tsukuba) ...12-13
2. 日本にとっての「アニメ」 モントリオールにとっての「アニメーション映画」－アニメーションのスタンダードをめぐって  
Anime in Japan, "cinéma d'animation" in Montreal  
土居伸彰（アニメーション研究者・配給）  
DOI Nobuaki (chercheur en animation, distributeur) ...14-15

3. ケベックと日本、映画の邂逅と表象

Le Québec et le Japon, des rencontres cinématographiques et ses représentations

杉原賢彦（目白大学）

SUGIHARA Katsuhiko (Université Meiji) ...16-17